



Слышим ли мы Гете за переводом Лермонтова?

НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ
«Из Гете» («Горные вершины...»)

Выполнила Карабанова Маша, ученица 10
«А» класса



Гипотеза:

- Если переводом занимается писатель, равный по силе таланта автору оригинала, то произведение будет самостоятельным, но одновременно близким по духу первоисточнику.

План исследования:

- Сравнить подстрочный перевод стихотворения Гете с художественным, выполненным Лермонтовым, найти отличия.
- Выяснить, насколько точно М.Ю. Лермонтов перевел данное стихотворение и можно ли по нему судить о подлиннике.
- Найти другие переводы данного стихотворения Гете и сравнить их с оригиналом.
- Сравнить все стихотворные переводы между собой.
- Сделать вывод, какой из переводов ближе по духу к гетевскому.

Ход работы:

- Нашли стихотворение И. Гете на немецком языке и сделали его подстрочный перевод:

1. Über allen Gipfeln

2. Ist Ruh,

3. In allen Wipfeln

4. Spürest Du

5. Kaum einen Hauch;

6. Die Vögelein schweigen
im Walde.

7. Warte nur, balde

8. Ruhest du auch.

1. Над всеми вершинами

2. Покой (спокойствие)

3. Во всех вершинах

4. Чувствуешь (ощущаешь) ты

5. Едва (с трудом) /вряд ли/ легкое
дыханье (настроенье, намек);

6. Птички умолкли в лесу.

7. Подожди лишь, скоро

8. Отдохнешь (станешь
неподвижным) ты тоже.

Ход работы:

- Нашли переводы данного стихотворения, выполненные М. Лермонтовым, И. Анненским и В. Брюсовым.

Горные вершины
Спят во мгле ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты!

М.Лермонтов

Над высью горной
Тишь...
В листве уж черной
Не ощутишь
Ни дуновенья.
В чаще затих полет...
О подожди!.. Мгновенье –
Тишь и тебя... возьмет.

И. Анненский

На всех вершинах
Покой;
В листве, в долинах
Ни одной
Не дрогнет черты;
Птицы спят в молчании бора.
Подожди только: скоро
Уснешь и ты.

В. Брюсов

Лермонтов и Гете: ход работы



Гора Крестовая. Картина М.
Ю. Лермонтова

- Исследователи творчества М.Ю. Лермонтова уже давно заметили, что его стихотворение «Из Гете», написанное в 1840 году и больше известное как «Горные вершины...», относится к числу вольных переводов.
- Сравнили подстрочный перевод стихотворения Гете с художественным, выполненным Лермонтовым, и нашли основные отличия стихотворений.

Основные отличия стихотворений

Отличия в поэтической и ритмико-синтаксической структуре стихотворений:

- в системе художественных образов;
- в системе художественных средств;
- в размере стиха.

Отличия в системе художественных образов:

- изменено название («Ночная песнь странника» у Гете и «Из Гете» у Лермонтова);
- у Лермонтова из 8 строк лишь 3 дают перевод Гете (первая и две заключительных);
- появляются новые образы «долин», «полных свежей мглой», пустынной ночной дороги и листвы (вместо молчания птиц).



Отличия в системе художественных средств:

- художественных образов (эпитетов, сравнений, метафор, метонимий), столь характерных для русской поэзии, в оригинале почти нет, поэтому Лермонтов использует при переводе приемы, вызывающие в сознании устойчивые поэтические ассоциации: олицетворения (вершины спят, листья не дрожат), эпитеты (горные вершины, тихие долины, свежая мгла);
- если у Гете на фоне нейтральных слов встречаются и разговорные единицы, то в русском тексте преобладает поэтическая лексика (свежая мгла- не пылит дорога)

Переводы И. Анненского и В. Брюсова стихотворения Гете

- Сравнили подстрочный перевод стихотворения Гете с художественными, выполненными И. Анненским и В. Брюсовым и выяснили, что:
- у Анненского и Брюсова – бесстрастное восприятие природы, ощущение отторженности человека от нее.
- у Анненского больше имен, глаголов лишь три.
- у Брюсова больше глаголов, значит – есть динамика.



И. Анненский



В. Брюсов

Выводы

- Выяснили, какой перевод «совершеннее», по нашему мнению, и наиболее полно передает мироощущение Гете. Но вначале определили, каково было мироощущение Гете в момент написания стихотворения.
- Лишь Лермонтов услышал в этом стихотворении песню путника, что было основным в стихотворении Гете.
- Лермонтов безупречно подобрал слова, взамен гетевским, и даже там, где они не укладывались в русский размер.

Выводы

- Сумел ощутить главную мысль стихотворения: идеальную торжественную красоту покоя, музыкальность стихотворения!
- Сопоставив оригинальное стихотворение И.В.Гете и его перевод, выполненный М.Ю. Лермонтовым, можно заметить, что произведения равновелики.
- Не стремясь передать подлинник слово в слово, Лермонтов создал стихотворение, обладающее гармонией формы и содержания.

Истинный поэт всегда оригинален!

Информационные ресурсы

Печатные источники:

Русские писатели 11– начала 20 века: Библиогр. Слов. Кн. Для учащихся. Сост. В.А.Котельников, Ю. М. Прозоров; Под ред. Н.Н. Скатова.– М.: Просвещение, 1995.– 575с.

Интернет ресурсы:

Русская классическая поэзия.

<http://www.aai.ee/~vladislav/poesia/index1.html?http://www.aai.ee/~vladislav/poesia/rus/list/l.html>